

COÛTE QUE COÛTE

FRANCE | 1994 | COLOUR | SUPER 16 | 100'



DIRECTOR

Claire Simon

PHOTOGRAPHY

Claire Simon
Jérôme Peyrebrune
David Ungaro

SOUND

Dominique Lancelot

EDITING

Catherine Quesemand

MUSIC

Arthur H

PRODUCTION

Les Films d'Ici
Richard Copans
62, boulevard Davout
75020 Paris
France
Tél. +33 1 44 52 23 23

**COPRODUCTION TV/
TV KO-PRODUKTION /
TV COPRODUCTION**
Arte

Coûte que coûte: armé de cette devise, un petit entrepreneur niçois lutte pour survivre. Ce patron de trois cuisiniers et d'une secrétaire s'est spécialisé dans la production de plats précuits qu'il vend à des consommateurs locaux. Dès les premières images, l'on comprend que la situation n'est pas vraiment rose: avec loquacité et finesse, le patron tente de rassurer ses employés, qui attendent avec impatience et depuis quelques temps déjà leurs salaires, et qui réclament des éclaircissements sur la situation financière de l'entreprise.

Dans le style du cinéma direct, Claire Simon nous livre dans **Coûte que Coûte** la chronique d'une faillite. L'on voit le personnel de cuisine – avec toujours moins d'ingrédients à disposition – apprêter des poireaux et découper des poulet. L'on voit la secrétaire hausser les épaules lorsque son ordinateur rend l'âme et que le téléphone est coupé. Et enfin, l'on voit le patron, complètement dans la panade, prenant inlassablement des initiatives et apaisant les créanciers. À un moment donné, il se retire du bureau pour quelques jours, complètement épuisé. À son retour, il déborde à nouveau d'énergie.

Ce qui distingue cette chronique d'un échec, c'est notre observation directe des tentatives de secourir de l'entreprise – sans oublier l'humour incomparable du personnel. Baigné dans une atmosphère basculant entre optimisme et désespoir, colère et blagues, ce film est une ode pétillante à la joie de vivre et à la sérénité. (nh – Traduction: lla)

Koste es, was es wolle: Unter diesem Motto kämpft in Nizza ein Kleinunternehmer ums Überleben. Der Chef dreier Köche und einer Sekretärin hat sich auf die Zubereitung von Fertigprodukten spezialisiert, die er an regionale Abnehmer verkauft. Dass es um den Betrieb nicht zum Besten steht, wird schon in den ersten Einstellungen deutlich: Wortreich und schlau versucht der Patron die Angestellten zu beruhigen, die ungeduldig die seit längerem ausstehenden Löhne einfordern und Auskunft über die finanzielle Situation verlangen.

Im Stil des Direct Cinema verfolgt Claire Simon in **Coûte que Coûte** einen Bankrott in Raten. Wir sehen das Küchenpersonal, dem immer weniger Zutaten zur Verfügung stehen, Lauch rüsten und Poulets tranchieren. Wir sehen die Sekretärin achselzuckend am Schreibtisch sitzen, nachdem der Computer ausgestiegen und die Telefonleitung gekappt ist. Und wir sehen den Boss, dem das Wasser bis zum Hals steht, unermüdet neue Initiativen ergreifen und Gläubiger beschwichtigen. Einmal zieht er sich, müde und erschöpft, für ein paar Tage aus dem Büro zurück, um danach mit umso mehr Tatendrang zu wirken. Was diese Chronik eines Scheiterns auszeichnet, sind die Unmittelbarkeit, mit der wir am Rettungsversuch der Firma teilhaben – und der unvergleichliche Humor des Personals. Atmosphärisch zwischen Optimismus und Hoffnungslosigkeit, Ärger und Scherzen hin- und herwechselnd, ist der Film – allen Schulden und sonstigen Sorgen zum Trotz – ein vitales Dokument der Lebensfreude und der Gelassenheit. (nh)

“At all costs”: Armed with this motto, the owner of a small company in Nice struggles to survive. With the help of three cooks and his secretary, he has specialised in the production of ready made meals that he sells to local consumers. The opening images of the film make it quite clear that there is trouble in the air as the owner attempts to reassure his employees. Awaiting long unpaid salaries they pressingly demand explanations regarding the financial situation of the company.

Claire Simon's **Coûte que coûte** brings us the tragicomic chronicle of a bankruptcy. We see the kitchen personnel – their ingredients dwindling as time goes by – chopping leeks and cutting up chickens. We see the secretary shrug her shoulders when her computer dies and the telephone is cut off. Finally, we see the boss, now up to his eyes in trouble, taking more or less hopeless initiatives to appease his creditors. At a certain point, completely exhausted, he leaves his office for a few days. On his return, he somehow appears to have regained more energy than ever.

The particular feature of this chronicle of failure is the attempt to salvage the company – and of course, our witnessing of the staff's incredible sense of humour. Endowed with an atmosphere that shifts between optimism and despair, it could be said that this film is an ode to joy of life and serenity.

(nh – Translation: lla)